

La madreña (palabras y cosas) en Cangas del Narcea, Tineo y Allande

Como ya es sabido, la almadreña, más corrientemente madreña, es el calzado popular de las zonas rurales húmedas del Norte de España, donde la lluvia y la humedad favorecen este tipo de calzado de madera, ya que la madreña conserva el calor del pie mejor que otro tipo de calzado más moderno como botas, chanclos, etc. Esta cualidad del calzado de madera, de la madreña, así como la facilidad '*pa calzase y-escalzase*' hacen que la madreña siga siendo un calzado rural estimado del labrador y campesino.

Sin embargo, aunque la madreña no desaparezca en las aldeas, sí va siendo cada vez menos frecuente la fabricación manual de la misma. Concretamente en la zona occidental asturiana los artesanos de madreñas o *madreñeiros* son cada día más escasos, sustituyéndose por la fabricación industrial, en serie, que desde las modernas fábricas abastecen el mercado campesino. Hoy se hacen incluso madreñas de goma.

Naturalmente el léxico de la industria madreñera está recogido en diversos trabajos de dialectología regional¹. No hay un estudio específico que recoja en la mayor medida

(1) Para los trabajos sobre el dominio leonés a los que hago referencia utilizo las siguientes abreviaturas:

Aller = RODRÍGUEZ CASTELLANO, L., *La variedad dialectal del Alto Aller*, en IDEA, Oviedo, 1952, pp. 282-292.

Ancares = FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. R., *El habla de Ancares*, Tesis Doctoral leída en Oviedo, 1972. En prensa.

posible este campo nocional de la industria de la madreña en el occidente asturiano. Contamos, efectivamente, con algunos trabajos monográficos² que intentamos completar con el léxico que a continuación recogemos en la región comprendida entre Pola de Allende, Tineo y Cangas del Narcea. En esta zona pocos son los artesanos que de forma exclusiva, o alternando su menester con las faenas agrícolas, se dedican ya a la fabricación de la madreña. Tal vez no pase de media docena el número de artesanos. Y en todo caso, la técnica moderna sustituye a la tradicional factura manual.

Por todas estas razones es conveniente registrar el léxico de la industria madreñera de la forma más completa antes de su total desaparición.

- Astorga = ALONSO GARROTE, S., *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*, 2.ª ed., Madrid, 1947.
- B. y Laciana = ALVAREZ ALVAREZ, Guzmán, *El habla de Babia y Laciana*, Anejo XLIX de la RFE, Madrid, 1949.
- Bierzo = GARCÍA REY, V., *Vocabulario del Bierzo*, Centro de Est. Hist., Madrid 1934.
- C. Peñas = DÍAZ CASTAÑÓN, C., *El bable de Cabo Peñas*, BIDEA, 61, Oviedo, 1967, pp. 277-286.
- C. Valles = MENÉNDEZ GARCÍA, M., *El Cuarto de los Valles*. Un habla del Occidente asturiano, en IDEA, Oviedo, 1963, t. II (Vocabulario).
- Cabrales = ALVAREZ FERNÁNDEZ CAÑEDO, J., *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Anejo LXXVI de la RFE, Madrid, 1963.
- Cabranes = CANELLADA, M.ª J., *El habla de Cabranes*, Anejo XXXI de la RFE, Madrid, 1944.
- Cabrera = CASADO LOBATO, M.ª C., *El habla de la Cabrera Alta*. Contribución al estudio del dialecto leonés, Anejo XLIV de la RFE, Madrid, 1948.
- Colunga = VICÓN, Braulio, *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*, ed. preparada por Ana M.ª Vigón Sánchez, Anejo LXIII de la RFE, Madrid, 1955.
- Lena = NEIRA MARTÍNEZ, J., *El habla de Lena*, en IDEA, XXVII, Oviedo, 1955, pp. 147-152.
- Libardón = ZAMORA VICENTE, A., *Léxico rural asturiano*. Palabras y cosas de Libardón (Colunga), Universidad de Granada, 1955, pp. 145-164.
- Oseja = FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R., *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, BIDEA, Oviedo, 1959, pp. 128-138.
- Oviedo = MARTÍNEZ ALVAREZ, J., *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*, Archivum, XVII, 1967.
- Pas = PENNY RALPH, J., *El habla pasiega*. Ensayo de dialectología montañesa, en «Támesis A», XIII, Madrid, 1970, pp. 279-281.
- Sanabria = KRÜGER, F., *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Anejo IV de la RFE, Madrid, 1925.
- Sisterna = FERNÁNDEZ, J. A., *El habla de Sisterna*, Anejo LXXIV de la RFE, Madrid, 1960, pp. 120-121.
- Villacidayo = URDIALES CAMPOS, M., *El habla de Villacidayo (León)*, Anejo XIII de la RFE, Madrid, 1966.
- (2) Cfr. C. Valles; B. y Laciana; Sisterna; RODRÍGUEZ CASTELLANO, L., *Contribución al Vocabulario del bable Occidental*, pp. 171-175, 377-383, en IDEA, Oviedo, 1957.



Fig. 1.—*Madreñeiru raseirando con el cepillo.*



Fig. 2.—*Distintos tipos de segras.*



Fig. 3.—Madreñas: la de la izquierda, azolada; la de la derecha, ahuecada con la zuela *d'esgubia*; la del centro, ahuecada también con el barreno.



Fig. 4.—Madreñas, de izquierda a derecha: casi terminadas (sin dibujar). Madreñas modernas de fábrica que debe terminar el *madreñeilu*.

TIPOS DE MADERA EMPLEADA EN LA FABRICACION DE LA MADREÑA

En la fabricación de este calzado se emplean diversos tipos de madera como *abedul* o *abedur*; *umeiro* 'aliso'; *faya*; *carbayo* o *rebošo* 'roble'; *castañar* o *castañal*; *plágano*, *prágano*, *pládano* o *prádano* 'plátano falso'; *freisno* 'fresno'; *zreizal* 'ce-rezo'; *noceu* 'nogal'; *salgueiro* 'sauce'; álamo; chopo; etc.³. Ahora bien, no todas las maderas se emplean con la misma frecuencia, y cada una responde a cualidades diferentes. Así, las madreñas más frecuentes son de madera de *abedul*, *umeiro*, *faya*, *castañar*, *noceu*, etc. Siendo las madreñas menos usadas el *rebošo*, *álamo* y *chopo*. Respecto a las cualidades de la madera podemos decir que del *abedur fema* 'abedul hembra' se construye la madreña más ligera y de cierta duración. Por su ligereza es la madreña preferida de la mujer. El *madreñeiru*⁴ distingue el *abedur fema* del *abedur macho* en cuanto que el primero tiene unas *pintinas* 'ligeras manchas en la madera', mientras que el segundo tiene la madera totalmente blanca; es esta madera de inferior calidad y de menos duración. La *faya* es una madera muy fuerte, resistente y pesada pero húmeda, *repasa la umedá*, frente por ejemplo, a la madera de *umeiru* que es muy caliente pero poca duradera. Igualmente del *noceu blanco* salen madreñas de calidad, pero no así del *noceu negro*, árbol cuya madera es menos resistente

(3) Rodríguez Castellano registra también en el Occidente *abedurio*; *abedugu* en Libardón y Colunga; *abidur*, *bidul* en C. Valles; *abidul* en Cabrales; *omeru* en Oviedo; *umiru* en C. Peñas; *umeru* en Colunga; *carbayo* o *carbayu* también en C. Valles, Oviedo, Cabranes, Astorga; *carbollo* en Astorga; también *castañar* en C. Valles, Colunga; *castañal* en C. Valles, Oviedo, C. Peñas; *pláganu* también en Colunga; *frédenu* en Sanabria; *zreizar* en C. Valles; *zreizal* en Sanabria; *noal* y *anoales* (pl.) en Astorga; *nozal* en Cabrales; *conchal* en Ancares; *nozeiro*, *nuzeu*, *nozeu* en C. Valles; *salgueiro* también en Ancares; *salgueru*, *salguera* en Cabranes; *salgar* en Colunga; *blimal* en Oviedo; *salguiru* en C. Peñas; etc.

(4) Como es sabido la realización \emptyset , μ , u , etc. hasta \emptyset para la vocal final -o es muy frecuente en el dominio leonés; vid. MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*. IDEA, Oviedo, 1962, pp. 54 y ss. y bibliografía que allí se cita; GRANDA GUTIÉRREZ, G. de, *Las vocales finales del dialecto leonés*, pp. 27-117, en *Trabajos sobre el dominio romántico leonés*, t. II, Universidad de Madrid, Seminario de Menéndez Pidal, Gredos, Madrid, 1962; RODRÍGUEZ CASTELLANO, L., *Aspectos del bable occidental*, Oviedo, 1954, pp. 111-112; etc. En Occidente la realización más frecuente es -o o bien -u. Transcribo -u cuando creo haberlo oído así de boca de los hablantes de Cangas del Narcea, Tineo y Allande.

y muy empleada en la construcción de muebles. También la *castañal brava*⁵ es árbol de madera más pesada y duradera que la de *castañal mansa* 'injertada'. También por la misma razón del *reboño*⁶ salen madreñas resistentes y pesadas. El artesano distingue dos tipos de *reboño* o *carbayo*: *albar* y *corchal*. El primero es el árbol que más crece, tiene la hoja más grande, *tien la fueya espalmada*, y es más dócil para ser trabajada. El *corchal*, en cambio, *tien la fueya enchurruscada*, es árbol de madera muy resistente y compacta y de difícil manipulación para el artesano⁷.

También la madera del *plágano* y *freisno* es pesada y de gran duración. No abundan las madreñas de estas maderas, ni tampoco las de *zreizal*, que son buenas, ligeras, pero abren y rajan fácilmente, *fenden muyto*. Así mismo son escasas las fabricadas de *salgueiro bravo*, madera de un color *encarnau*, dura y difícil de manipular. El *salgueiro manso* o *blanco*, en cambio, no sirve para la fabricación de madreñas, pues es árbol muy delgado con ramillas flexibles y delgadas, *friguas* o *pipotas* que se emplean en la construcción de *maniegos* 'cestos'.

LA MADREÑA: SUS NOMBRES

El único nombre que en esta zona recibe este tipo de calzado es el de *madreña* (pl. *madreñas*)⁸, y el artesano que la

(5) El género femenino en nombres de árboles como *castañal*, *zreizal*, *figar*, *cirular*, *peral*, etc., es frecuente en el dominio leonés, salvo en Maragatería. Cfr. MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*, IDEA, Oviedo, 1962, pp. 91; CASADO LOBATO, M.^a C., *El habla de la Cabrera Alta*, Anejo XLIV de la RFE, Madrid, 1948, pp. 69; etc.

(6) Sobre la extensión, vitalidad e interpretación del sonido \hat{s} (apical postalveolar o prepalatal sordo más o menos africado) en Asturias, vid. MENÉNDEZ PIDAL, R., op. cit. pp. 72-74; NAVARRO TOMÁS, T., *Datos antiguos sobre la pronunciación asturiana*, RFE, VII, 1920, pp. 282-283; y sobre todo RODRÍGUEZ CASTELLANO, L., *El sonido \hat{s} (<š, -ll>) del dialecto asturiano*, en Estudios dedicados a M. Pidal, t. IV, Madrid, 1953, pp. 201-239.

(7) Una clasificación semejante ofrece RODRÍGUEZ CASTELLANO en *Contribución al Vocabulario del bable occidental*, IDEA, Oviedo, 1957, p. 37.

(8) Denominaciones semejantes recibe en *Lena*, *Colunga*, *C. Peñas*, *Pas*, *Villadayo*; *madroña* en *Navia*, *Sanabria*; *abarca*, *coricia* en *Oseja*; *coricia*, *coriza* en *Colunga*; *galocha* en *Orbigo*, *Astorga*, etc. Para otras denominaciones cfr. ZAMORA VICENTE, A., op. cit. p. 147.

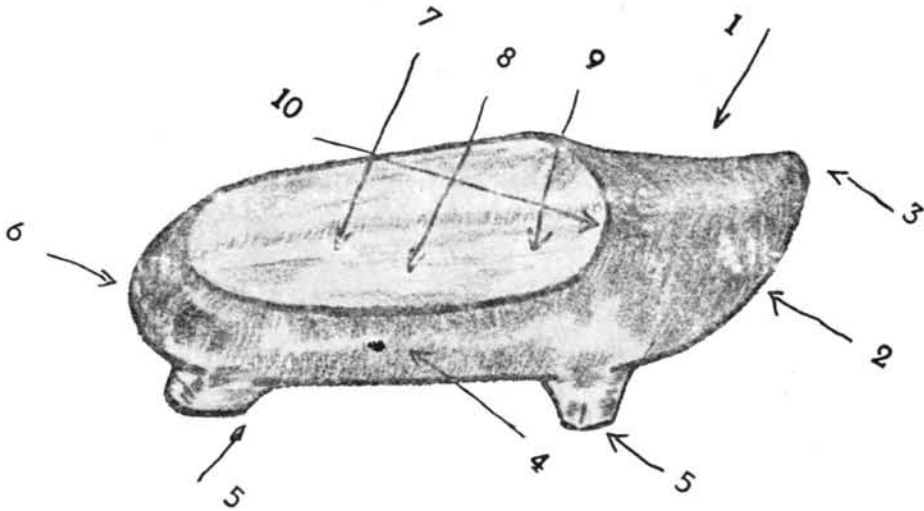


Fig. 5.—Madreña: 1, *tapa*; 2, *papu*; 3, *puntera*; 4, *şadrales*; 5, *tacos*; 6, *calcañu*; 7, *boca*; 8, *planta*; 9, *puente*; 10, *casa*.

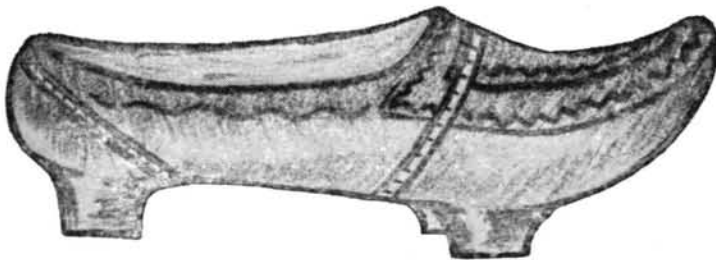


Fig. 6.—Madreña *cantesada*.

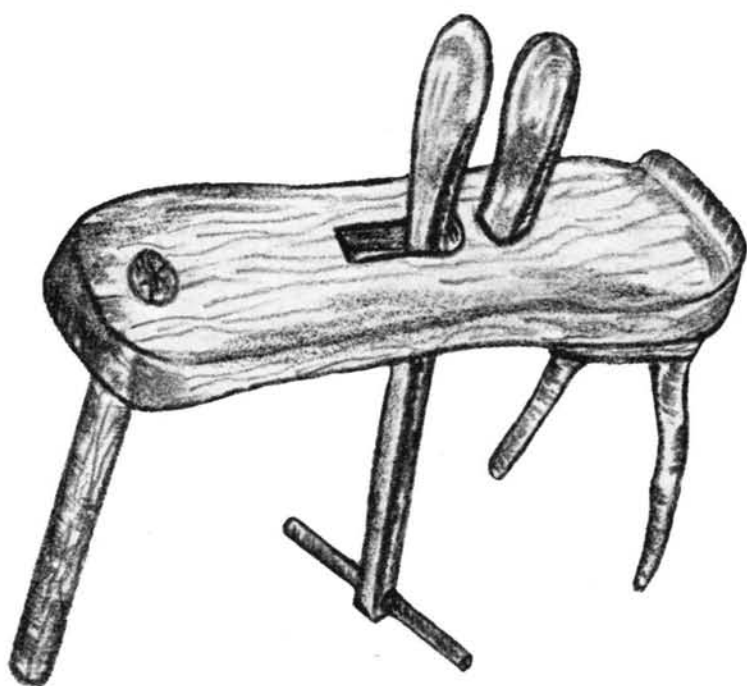


Fig. 7.—*Burru* o *banco de raseirar*.

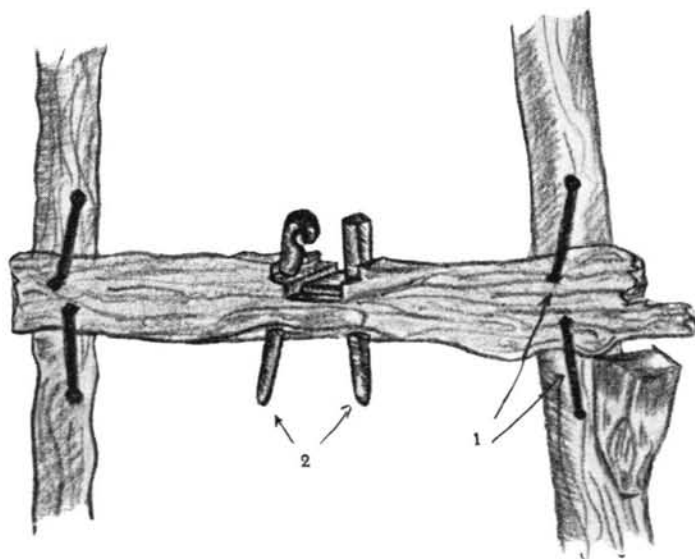


Fig. 8.—*Torno* o *taller*: 1, *gatos*; 2, *tornos*

fabrica se denomina *madreñeiru*⁹. Hace años se conoció en la región, sobre todo en el concejo de Allande, la madreña gallega o *galocha*: *Eran madreñas muy cerradonas eñas y k'is samaban galochas*; eran madreñas *más cubiertas de tapa, cerradas de boca* y con la *puntina muy picuda*, usadas sobre todo con *carpinos* 'escarpines', y preferidas por algunos campesinos. Hoy han desaparecido.

Con los apelativos de *madreñón*, *madreñina*¹⁰ se hace tan sólo referencia al tamaño de la madreña, con un valor más o menos afectivo, pero sin referencia a ningún otro valor semántico. En cambio *madreña* puede indicar también una persona *torpe y retrasada*. Con la voz *esmadreñar*¹¹ se denomina el ruido intenso que se produce al caminar con este calzado. A una persona que causa gran alboroto al andar se le dicen expresiones como *¡no'smadreñes tanto, chachu!*

PARTES DE LA MADREÑA (fig. 5)

Las partes de las que se compone la madreña son:

tapa: parte superior de la madreña que recubre y protege el empeine del pie.

papu: parte delantera inferior de la madreña, de cierto grosor, pues es el punto donde reside la resistencia de la misma al caminar. El *papu* suele ser especialmente grueso y resistente en las madreñas de *carpín*¹².

(9) Igual en *B.* y *Laciana*. RODRÍGUEZ CASTELLANO registra también *madreñeiro* como en *C. Valles*; *madreñiru* (pl. *madreñeros*) en *Lena*, *C. Peñas*, *Pas* donde también *amadriñiru*, *amadreñeru*; *madreñeru* en *Cabrales*, *Cabranes* y *Oviedo*; *madreñero* en *Libardón* y *Aller*.

(10) *Madreñón* en *Cabranes* indica «el que pisa con fuerza al andar de madreñas o por cualquier causa anda mal»: *madreñón* igualmente en *Libardón*; *madreñada* en *Colunga*. Rodríguez Castellano registra *madriñada* como *golpear* «con la madreña» (*Contribución al Vocabulario del bable Occidental*).

(11) Igualmente en *Lena* y *Oviedo*; *madreñar* en *Cabranes*, *Libardón*, *Oviedo*, *C. Peñas*, *Villacidayo*; *madreñar* y *clavichar* en *Oseja*.

(12) *Papu* también en *Cabrales* y *Pas*; *papo* en *Oseja* y *Villacidayo*; *papá*, *papera* en *Lena*; *barriga* en *Libardón*.

picu, puntera: la punta o terminación externa delantera, correspondiente a los dedos. Según la *puntera* o *picu* la madreña puede ser más *chata* o más *aguda, afiladina*¹³.

śadrales: laterales de la madreña que sujetan el pie por ambos lados.

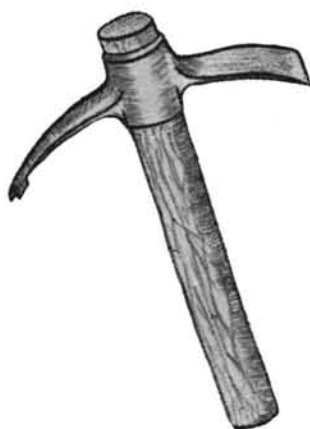


Fig. 9.—Zuela d'esgubia.



Fig. 10.—Barreno o tarabiešo
1, mango; 2, barra, vara o varilla; 3, boca o ganga.

(13) *Picu* también en *Lena* y *Pas*; *piquera* en *Cabrales*; *copellete* en *Oseja*; *copete, copellete* en *Libardón*.



Fig. 11.—*Raseiro*.

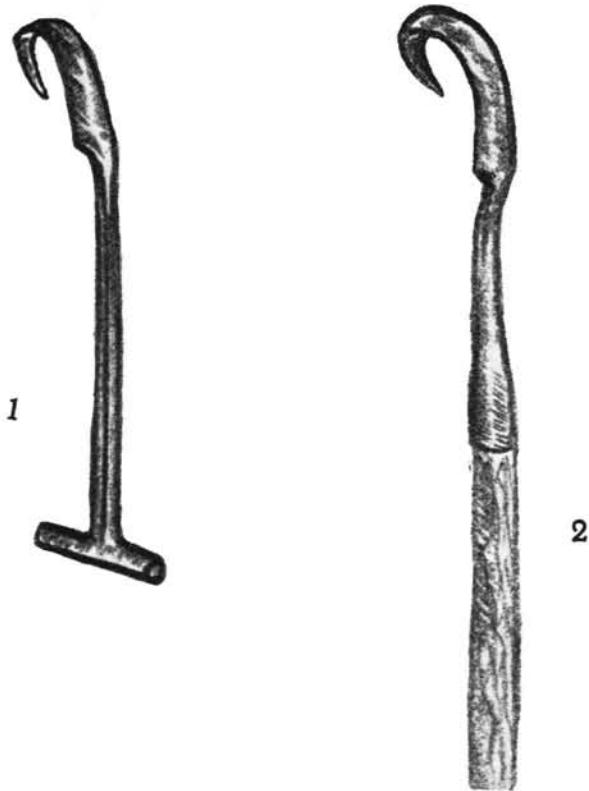


Fig. 12.—*ŝe gras*: 1, de mango corto; 2, de mango largo.

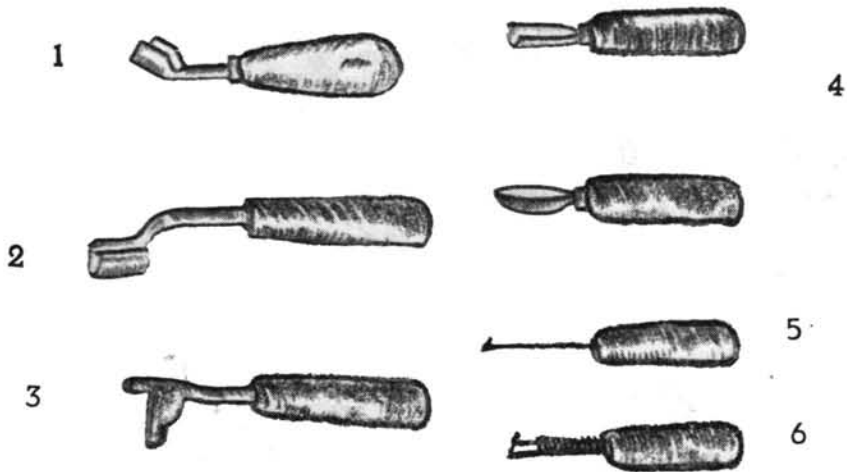


Fig. 13.—Instrumentos para dibujar: 1, 4, *gubias* para tallar; 2, *sacabocaus*; 3, *rebajador*; 5, *rayador simple*; 6, *rayador doble*.

tacos: los tacones de la madreña. Suelen ser tres *tacos* en la madreña de *zapatilla*, y dos, unidos los delanteros, en la de *carpín*¹⁴.

calcañu o *carcañu*: el talón, parte trasera de la madreña¹⁵.

boca: abertura por donde entra el pie, el orificio de la madreña¹⁶.

planta: parte infero-interior de la madreña, donde descansa el pie. La *planta* de la madreña de *carpín* *ía más bombeada, fai más puente*; en la de *zapatilla* *la planta ía más chana*.

puente: parte de la *planta* que sustenta el puente del pie. Del *puente* depende la buena hechura de la madreña, de él de-

(14) Otras denominaciones son *tacones* en *Pas* y *Lena* donde también *peales*; *tazos* en *Libardón*; *ampeyas* en *Cabrales*; *pellas* en *Oseja*; *tarucos* en *Villacidayo*; *tarugos* en *Sajambre*.

(15) *Calcañu* en *Colunga*; *carcañu* en *Cabrales*; *calcañar* en *Libardón*; *calqueñu* en *Lena* y *C. Peñas*.

(16) También *boca* en *Lena*, *Libardón*, *Cabrales*, *Pas*, *C. Peñas*, *Oviedo*, etc.

pende el que la madreña calce bien o calce mal. *El puente ia la parte más alta respeto al calcañu ya las didas* (dedos del pie)¹⁷.

casa: parte hueca, interior de la madreña donde penetra el pie, *del calcañu a la puntera*¹⁸.

CLASES DE MADREÑA

Hasta hace pocos años se conocían dos tipos de madreñas: *madreña de zapatilla*, más abierta y *esbocada*; y *madreña de carpín* 'escarpín'¹⁹, más cerrada de *boca*, más ajustada al *pía* 'pie'. Estas últimas solían tener los tacones delanteros seguidos, de una sola pieza, mientras que las de *zapatilla* tenían tres tacones, uno en la parte trasera, en el talón, y dos en la parte delantera. En las de *carpín* el *papu* solía ser muy grueso y resistente²⁰.

Por otra parte se denominan madreñas *ramplas* o *šampas*²¹ a las madreñas muy usadas y con los tacones o *tacos* muy gastados; también se les denomina *bašas de tacones*. Pueden ser igualmente *bašas* o *bašinas de šadrales*. Podían ser también *esbocadas* o *escotadas*, de *muyta boca*, para calzar más fácilmente²². La madreña muy resistente y pesada, poco hermosa, suele denominarse madreña *zapicona*²³.

(17) Respecto a la acentuación del sintagma *ia* caben tres posibilidades en relación a sus valores morfológicos: *ia*: verbo, 3.ª p. sg. del verbo *ser*; *ya*: conjunción copulativa y; *ía*: adverbio de tiempo, ya.

(18) La misma denominación recibe en *Lena*, *Cabrales*, *Libardón*, *Oseja*, *Colunga*, *Pas* (también *caxa*), *Oviedo*, *C. Peñas* donde también *casina*.

(19) También *carpín* en *C. Valles*; *iscarpin* en *Sisterna*; *escarpines* (pl.) en *Villacidayo*.

(20) Esta misma distinción de madreñas existe en *Ancares* y *Pas*.

(21) Otras denominaciones son *lampas* en *Ancares* y *C. Valles*; *patoxa* en *Colunga*; *patona* en *Libardón*; *patina* en *Pas*; *rasines* en *C. Peñas*; *basinas* en *Cabrales*; *tarninas*, *soletas* en *Oseja*; *rastras* en *Aller*.

(22) Llámense *desbocadas* en *Oseja*; *rastras* en *Aller*.

(23) En *Lena* la madreña mal hecha se llama despectivamente *gašapos*.

HERRAMIENTAS Y OPERACIONES ²⁴

El *madreñeiru tronza* y sierra según la longitud de la futura madreña las *falcas* o *rollas* ²⁵ que llegan del monte con el *tronzón* o *tronzador* ²⁶, sierra de una longitud que oscila entre metro y medio y dos metros con dos mangos de madera en los extremos. Se llama *tronza* o *tronzadura* a cada uno de los cortes dados con el *tronzón*. Las madreñas de mujer tienen una longitud de 30 a 35 cms., medida equivalente aproximadamente a una *cuarta* o palmo de un hombre; las de hombre tienen unos 40 cms., equivalente a una *cuarta y forco*, es decir, la medida de un palmo más la distancia que hay entre dos dedos, generalmente entre el pulgar y el índice. Llámase *tazu*, *cepu* o *rueldu* ²⁷ a cada trozo cilíndrico de donde salen dos, tres o más madreñas según el grosor del mismo. Para saber el posible número de madreñas que salen de un *cepu* se hace la siguiente operación: *põnse'l puñu d'un home con el dedu pulgar estirau darriba'l cepu, y-akešo d'una madreña, dos puños dan dos madreñas, etc.*

Este tronco de madera de donde va a salir la futura madreña se *taza* y *desbasta* ²⁸ con la *bruesa* o *achu 'hacha'* ²⁹ hasta darle una forma tosca de madreña, donde se adivinan ya los *tacos*, la *boca*, la *tapa* y la *puntera*. Utilízase para *fender* 'hender' el *cepu* o *rueldu* un *porro* grande de madera con el que se ayuda a la *bruesa* para abrir el tronço. *Kueise un porro pa pegai a la bruesa na cueta y fender el cepu, el tazu.*

(24) A los utensilios necesarios para realizar una determinada operación se llama colectivamente *ferramienta* o *arabias*.

(25) *Rolla* también en *Lena*, *Libardón*, *Cabranes*; *maderu* en *Libardón*; *falca* también en *C. Valles*. Para más detalles, vid. *Libardón*, p. 151.

(26) Para otras denominaciones más o menos semejantes vid. *Libardón*, p. 150. p. 150.

(27) *Rueldo* igualmente en *B.* y *Laciana*, *Cabranes*; *tazu* en *Colunga*; *teyu* (pl. *tazos*) en *Llena*; *palau*, *palanquin* en *Sisterna*; *cocias* en *Oseja*, Cfr. ALONSO, D., *Representantes no sincopados de rotulare*, RFE, XXVII, 1943, pp. 153-180; *Libardón*, p. 151.

(28) *Acoxer*, *esbastiar* en *C. Peñas*; *bocá* en *Cabrales*; *axar*, *kuartiar* en *Pas*; *estabazar* en *C. Valles*.

(29) *Bruesa* también en *C. Valles* y *brousada* «golpe dado con la bruesa»; R. CASTELLANO, en *Contribución al Vocabulario del bale occidental* pp. 382 recoge también *brousa*; *aza d'aponer* en *Aller*; *hachu* en *Libardón*, *Cabrales*, *Colunga*; *achu*, *echu*, *azeu* en *Lena*; *zau* en *Bandujo* (cfr. R. CASTELLANO, *Contribución...*); *machau* en *Sisterna*.

Posteriormente con la *zuela*³⁰ 'azuela' *azólase* o *azuélase*, es decir, se afina la madera que se desbastó con el hacha, dejando ya perfecto el molde de la madreña. Esta operación de *azolar* o también *azulicar*³¹ la realiza el artesano sobre un tronco tosco o *tazu* que suministra el cliente al madreñero ambulante. Las virutas que salen de la acción de *tazar* o *azuelar* se llaman *podas*, y los cortes dados con la bruesa reciben el nombre de *tayas* o *tayos*. La *zuela* suele ser de dos tipos: una de *boca* ancha en un lado y estrecha en el otro, o bien de *boca* ancha en un lado y de *boca d'esgubia* en el otro, para en este caso hacer parte de la *boca* de la madreña (figs. 3 y 9).

La madreña, una vez azolada, pasa al torno o *taller*³² para ahuecarla o *furala*, es decir, *pa facei la boca col barreno o tarabieño*; y *espueis pa facei la casa cona segra*. El *taller* o torno (fig. 8) consiste en un tronco largo con una muesca³³ en el centro donde se introduce la madreña para ser trabajada. Dicho tronco o bien está apoyado en el suelo por unas *patas* de madera, o bien sujetado a otro tronco vertical en cada extremo por medio de unos garfios de hierro o *gatos*. Para sujetar fijamente la madreña al *taller* unos *madreneiros* emplean unas *piñas* o *cuñas* de madera³⁴ a ambos lados; otros, en cambio, la sujetan con unos *tornos*, es decir, palos cilíndricos alargados en forma de cono invertido que perforan el *taller* a ambos lados de la muesca. Tanto los *tornos* como las *pinas* se aprietan o gradúan con un *porrico* de madera, fácil de manejar.

Una vez sujeta la madreña al *taller* con ayuda de los *tornos* o *pinas*, *afurácase*, *fúrase*, *ganguéase* o *taládrase*³⁵ o

(30) Igualmente *zuela* en Oseja, Villacidayo y Oviedo; *zuöla* en Cabrales; *eixuöla* en Sisterna. Para más detalles y variantes cfr. Libardón, p. 152.

(31) *Azuelar* en Libardón; *azuelar*, *azolar* en Ancares; *eixular*, *vaciar* en Sisterna; *azuliar*, *agurecer* y *apetar* en.

(32) *Taller* igualmente en Oseja; *taladroira* en Sistema; *potru* en Libardón, *Pas* donde también *caballete*, y *taxa* a la muesca del taller; *taladradoira* en Ancares; *taladroira* en Lena, *Aller*; *bencu de furar* en C. Peñas. RODRÍGUEZ CASTELLANO en *Contribución...* recoge *gastayo* como sinónimo de *torno* o *taller*.

(33) En *Pas* se llama *taxa* a la muesca del taller.

(34) En *Pas* reciben el nombre de *cuñas*.

(35) *Afoyar* en Lena; *abaciar* en Ancares; *furacar* en Libardón; *afuracar* en Cabranes y Colunga donde también *ajuracar*; *fuyar*, *furar* en Sisterna; *escabar* en C. Valles; *abarrenar* en *Pas*.

sea, 'se ahueca' la *boca* y la *casa* de la misma. Este vaciado se realiza con el *barreno*, *tarabieño*³⁶ 'taladro, *barrena*' (fig. 10), que suele ser de tres tamaños diferentes. El más grande para la *boca*, para el centro de la madreña; el mediano para hacer la *casa*; y el más *pequenín* para *apuntala*, es decir, para excavar la *puntera* interior, *pa que no se manquen las didas*³⁷ *del píe*, o sea, para que no se lastimen los dedos del pie. Es frecuente también que la parte central de la *boca* se haga con la *zuela d'esgubia* a la que antes aludíamos.

La parte posterior e interior de la madreña, la parte correspondiente al calcaño, se trabaja con la *esgubia*³⁸, pequeño instrumento de hierro con una cuchilla en forma semicilíndrica.

Después de *furar* es preciso *şegrar*, es decir, limpiar o afinar el interior de la madreña con la *şegra*³⁹, instrumento con mango de madera que en su extremo lleva una cuchilla curva de acero, la cual funciona con un leve giro a la vez que resbala sobre la superficie que se trabaja. Estas *şegras* suelen ser de tres tipos con funciones paralelas a las que desempeñan los tres tamaños de *barrenos* o *tarabieños* (figs. 2 y 12).

Una vez que la madreña ha sido *şegrada*, o sea, limpiada y alisada la *casa*, sale del *torno* o *taller*, y pasa al *burru* o *banco de raseirar*⁴⁰, donde se hace la operación de *raseirar*⁴¹ que

(36) También *barreno* en *Oseja*, así como *táladro*; *barrenu* en *Pas*; *táladra* en *Cabrales*; *táladru* en *Libardón* y *Oviedo*; *táladro*, *taledru* en *Lena* y *C. Peñas*; *téladro* en *Aller*. Para más detalles sobre las clases de *barreno* en *Sisterna* y en el Occidente asturiano vid. RODRIGUEZ CASTELLANO, L., *Contribución...*, p. 381-384; *Libardón*, p. 153. En *C. Valles* existen variantes como *bodiño*, *furo*, *tarabieño*, *tarabieña*, instrumentos no siempre del uso del *madreñeiro*.

(37) También *dida* en *C. Valles*; *dea* en *Colunga* y *deona* 'el dedo pulgar del pie'.

(38) Recibe el nombre de *şgubia* también en *C. Valles*; *gubia* en *Lena*, *Oseja*; *gurbia* en *Libardón* y *C. Peñas*; *gumia* en *Oviedo*; *zuta* en *Cabrales*.

(39) Recibe el nombre de *tsegra* en *Aller*; *şegra*, *şegre* en *Lena*; *llegra* en *Oseja* y *Pas*; *llegre* en *Colunga*; *liegre* en *Cabrales*; *degre* en *C. Peñas*; *legra* en *Pas*, donde también la *legra* grande recibe el nombre de *madreca* o *drucca*, y trabajar con la *legra* *alegrar*, *acorazar*, *amadrecar* o *adruccar*; *degrar* en *C. Peñas*; *aşegrar* en *C. Villes*. Para más detalles cfr. *Libardón*, p. 154.

(40) *Tayón* en *Aller*; *burra* en *Colunga*; *potro* en *C. Valles*; *bencu raserar* en *C. Peñas*. Para otras formas como *tayuela*, *tayón*, etc. vid. *Libardón*, p. 156.

(41) *Raserar* en *Pas*; *arraserar* en *C. Peñas*; *raseirar*, *raír* en *Sisterna*; *rase-rar*, *anidiar*, *rayer* en *Lena*; *raer* en *Aller*.

consiste en afinar la madreña por la parte exterior que había sido trabajada con la *zuela* (fig. 7) Esta operación de *raseirar* se lleva a cabo con tres tipos de instrumentos: *raseiro*, *cepillo* y *bastrén*. *Cepillo* y *bastrén* son instrumentos que sirven para afinar la parte exterior de la madreña. Constan de un cuerpo y mangos de madera y una cuchilla corta y estrecha que rae la madera. La diferencia entre ambos es escasa. El *cepillo* tiene la cuchilla más alargada y es fabricado por el *ferreiro* del lugar (fig. 1). El *bastrén*, en cambio, es más moderno, de cuchilla más reducida, y es de fabricación en serie, en las fábricas modernas. El *raseiro*⁴², larga cuchilla de dos mangos, se utiliza para alisar las partes donde no entra el *bastrén* o el *cepillo* (fig. 11), fundamentalmente entre los *tacos* y el cuerpo de la madreña. Para este menester la madreña se trabaja entre el pecho del *madreñeiro* y sus rodillas. Para protegerse el pecho se utilizaba una tabla sujeta con el *correón*, *correa* o *cinto* 'cinturón de cuero'⁴³, que se llama *paleta*⁴⁴. Modernamente el *birru* o *banco de raseirar* lleva incorporada una pieza hueca de madera que sujeta la madreña para ser *raseirada* (fig. 7).

Una vez alisada y afinada, la madreña se deja secar un tiempo (horas o días) para luego *esbocala*⁴⁵ con el *esbocador* o *cuchillo d'esbocar*⁴⁶. *Esbocar* es afinar y agrandar los bordes de la *boca* con un cuchillo llamado *esbocador*, tosco cuchillo con mango corto de madera y una cuchilla de 5 a 7 cms. de longitud y muy cortante. Tal cuchillo solía hacerlo antiguamente el propio artesano con la hoja o cuchilla de una *navaya de barba* 'navaja de afeitar o barbera'. Generalmente con este cuchillo se realiza la operación que se llama *sacar suela*, es decir, hacer un reborde en la madreña, imitando el cosido de la suela de un zapato, para adornarlas y destacar la *tapa*⁴⁷.

(42) Otras formas para designar los mismos utensilios son: *raseiru* en *Sisterna*; *rasiru* en *Lena*; *raserá* en *Pas*, *Cabranes* y *C. Peñas*; *rascu* en *Cabrales*; *raspón* en *Lena*, *Aller* y *Libardón*; *rasco* en *Oseja*; *cepillo* en *Ancares*. Otras variantes se pueden encontrar en *Libardón*, p. 155.

(43) *Corrión* en *Colunga*; *currión* en *C. Valles* y *Oviedo*.

(44) *Maderes* en *Libardón*; *guardapeitos*, *antepeitos* en *Ancares*.

(45) También *esbocar* en *Lena*, *Aller* y *Oviedo*; *desbocar* en *Colunga* y *Libardón*.

(46) *Cuchillo d'esbocar* en *C. Peñas*; *esbocar* en *Lena*.

(47) Este borde de la madreña se llama *birón* en *Pas*; *lorza* en *Sisterna*.

Posteriormente se afinan aún más, se pulen a mano con papel de lija, con papel áspero, quedando la madreña muy suave al tacto. La madreña así terminada ya podía usarse, pero generalmente se pinta y dibuja, y más raramente se decora o *talla*. La terminación de la madreña se hacía a gusto del cliente.

Antiguamente, antes de conocer el artesano la pintura, la madreña *afumábase*⁴⁸ 'se ahumaba' con *parazas de abedul*⁴⁹ 'cortezas de abedul', pues es la única corteza verde que arde sin llama desprendiendo gran cantidad de humo. Esta operación del *afumau* dejaba la madreña de un color brillante, achocolatado, sustituyendo así al barnizado moderno. Más tarde *l'afumau* se sustituyó por la pintura, generalmente negra, a la que se le da brillo, obteniendo un color negro vivo. Era lo que se llamaba *dar flatin* (fig. 4).

LOS DIBUJOS O ADORNOS DE LA MADREÑA

Generalmente el *madreñeiro*, para *aguapar* o *enguapecer* este calzado, lo adorna con diversos tipos de dibujos, sobre todo *rayados*, improvisados sobre la *tapa* de la madreña una vez que ha sido pitada. El rayado más frecuente es el llamado *picadillo*, conjunto de rayas que inciden y se cortan entre sí. Los diversos *rayados* se realizan con *rayadores* que aún hoy se siguen haciendo con ballenas de paraguas. El *rayador*⁵⁰ puede ser sencillo (*sencieño*) que hace una raya tan sólo, *doble* para dos rayados simultáneamente. Existe también la madreña *tallada* o de artesanía. Pero no es frecuente la madreña tallada debido al trabajo que supone su realización, así como al coste de la misma (unos 50 ó 60 duros, frente a una madreña dibujada que no suele sobrepasar las 200 pesetas). El *tallado* se realizaba antiguamente sólo con el cuchillo. Desde hace años se emplea también el *sacabocaus*⁵¹ o cuchillo

(48) Igualmente *afumar* en *Lena* y *Sisterna*; *turiá la^h madreñas* en *Cabrales*.

(49) *Yérgulas* en *Sisterna*.

(50) *Marcu*, *pintador* son instrumentos para dibujar las madreñas en *Sisterna*; *rayaor* y *adebujador* en *C. Peñas*.

(51) También *sacabocaus* en *Sisterna*

pa facer o fader ojales 'cuchillo de hacer ojales', y unas *esgubias pequenas*⁵² o *esgubias* de diversos tipos y tamaños, entre las que sobresale la *esgubia triangulada* (fig. 13). Los motivos decorativos son a elección del artesano, predominando motivos vegetales, margaritas, abanicos, etc.

EL HERRAJE DE LA MADREÑA

Frecuentemente para que no se desgasten los *tacos*, las madreñas se *fierran*^{52 bis}, es decir, se les añade a los tacones unos *clavos* o *cravos*⁵³, *gomas* o *carchuelas* 'tachuelas'⁵⁴. Se llaman *ferraşes*⁵⁵ al conjunto de aditamientos necesarios para esta operación. Antiguamente los clavos eran los más empleados. Según el tamaño de los mismos podían ponerse uno, dos o hasta tres en cada tacón. Las *carchuelas* son más ligeras, así como las *gomas*, hoy muy empleadas.

Cuando la madreña está *fendida* o *abentada*, o bien para evitar que se resquebraje o *abiente* (abrirse por la acción del aire)⁵⁶, es preciso *cantesar* o *chapar* la madreña. *Cantesar* consiste en proteger la *tapa* o *calcañu* de la madreña con un alambre fino o *cantesa*⁵⁷, sujeto por los extremos a los tacones delanteros con *brocas* o puntas de cabeza ancha (fig. 6). *Chapar* consiste en proteger la madreña, sobre todo el *papu*, con chapas⁵⁸ de hojalata, fundamentalmente cuando la madreña está muy gastada por el uso.

ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ

(52) *Punzones y gurbziucus* en Libardón.

(52 bis) *Ferraşjiar* en B. y Laciána; *ferrar* en Lena y Libardón; *hierrar* en Cabrales.

(53) *Crabu* en Oviedo; *clau* en Colunga; *tarugos* y *brocas* en Pas «clavos de madera».

(54) *Carchuela* en C. Valles; *tachuela* en Cabranes y Sisterna; *broques* o *bloques* en Oviedo «clavos de cabeza grande y ovalada que se ponen en las madreñas»; *ferragones*, *chatueles* en Sanabria.

(55) *Ferraşe* en Lena, Colunga y C. Valles; *ferraşes* en Libardón y Cabranes; *ferrşje* en B. y Laciána; *jerrajes* en Oseja.

(56) *Abentar* en C. Valles; *abeintar* en Cabranes; *raxase* en Pas.

(57) También *cantesa* y *cantesar* en C. Valles, Libardón, Cabranes y Oviedo (*cantesiar*); *cantreda* en Sisterna; *argoşa*, *argoşar* en Lena; *cantera* en Colunga; *argoya* en Cabrales; *corra* en Orbigo y Astorga; *zelu*, *selu*, *argolla*, *arguella* en Pas.

(58) Se llaman *champas* en Lena.